

Broj: 01-01.3-2756-19/23 ES

Datum: 16.08.2023. godine

Na osnovu člana 70. stav (3) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14 i 59/22), te člana 15. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar br.: NO 1.01-3837-12/23 od 12.06.2023. godine i preporuke Komisije za javne nabavke konstatovane u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda broj: 01-01.3-2756-18/23 ES od 25.07.2023. godine, v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi sljedeću:

ODLUKU
o izboru najpovoljnijeg ponuđača
u otvorenom postupku

I

Okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, sa registrovanim sjedištem u ulici Aleja Svetog Save 25, 78000 Banja Luka, ID broj: 401019420000, koji je u otvorenom postupku jedini dostavio prihvatljivu ponudu.

II

Ponuda ponuđača Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo se odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

III

Ponuda ponuđača LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo se odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (4) tačka j) Zakona o javnim nabavka jer ponuđač nije ponudio osnovano obrazloženje neprirodno niske cijene ponude.

IV

U skladu sa članom 70. stav (6) Zakona, JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar će ovu Odluku objaviti na svojoj internet stranici: www.jpautoceste.ba i to istovremeno s upućivanjem Odluke ponuđačima koji su učestvovali u postupku nabavke.

O b r a z l o ž e n j e

Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar je u skladu sa čl. 14. stav (4), 17. stav (1), 18. stav (1), 19. stav (1) i 32. stav (1) Zakona, pokrenulo otvoreni postupak broj: 01-01.3-2756/23 ES za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“. Na Portalu javnih nabavki objavljeno je Obavještenje o nabavci broj: 266-1-2-69-3-113/23 dana 09.05.2023. godine.

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Na osnovu Obavještenja o nabavci i tenderske dokumentacije izvršeno je javno otvaranje ponuda dana 29.05.2023. godine u 10:30 sati u prostorijama Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, što je konstatovano u Zapisniku o otvaranju ponuda u skladu sa Zakonom. Komisija je na javnom otvaranju ponuda konstatovala da su ponude blagovremeno predala 4 (četiri) ponuđača.

Komisija je prema članu 65. Zakona pristupila pregledu i ocjeni ponuda, što je evidentirano u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda 01-01.3-2756-18/23 ES od 25.07.2023. godine, koji je sastavni dio ove Odluke.



Nakon pregleda i ocjene pristiglih ponuda Komisija za nabavke je utvrdila da su ponude ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo prihvatljive, odnosno da ispunjavaju sve uslove i zahtjeve propisane tenderskom dokumentacijom, dok je ponuda ponuđača Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo neprihvatljiva jer ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

S obzirom na to da je u tenderskoj dokumentaciji i Obavještenju o nabavci za predmetnu nabavku predviđeno održavane „e-aukcije“, ista je zakazana dana 14.06.2023. godine, gdje su na učešće pozvani naprijed navedeni ponuđači čije su ponude ocijenjene kao prihvatljive.

Na portalu javnih nabavki je dana 19.06.2023. godine održana „e-aukcija“ prilikom koje je došlo do snižavanja cijena u odnosu na početne cijene i to od strane dva ponuđača.

Na osnovu Izvještaja o toku i završetku „e-aukcije“, najpovoljnija ponuda nakon završetka iste je ponuda ponuđača LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo. Međutim, cijene oba ponuđača nakon održane e-aukcije su za više od 50% niže od prosječne cijene preostalih prihvatljivih ponuda te je traženo pojašnjenje cijena. Ponuđač LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo nije dostavio traženo pojašnjenje u ostavljenom roku te je ugovorni organ postupio u skladu sa članom 66. stav (1) Zakona i odbacio ponudu. Akt kojim se pojašnjava neprimodno niska cijena je zaprimljen od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske.

Ponuda ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo je ocijenjena kao prihvatljiva, ali s obzirom na to da je kriterij za dodjelu ugovora „najniža cijena“ komisija je dala preporuku koja je konstatovana u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda.

Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za nabavke, koji je ugovorni organ prihvatio, okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u ukupnoj vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, sa registrovanim sjedištem u ulici Aleja Svetog Save 25, 78000 Sarajevo, ID broj: 401019420000, koji je u otvorenom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije.

Shodno navedenom ugovorni organ je prihvatio prijedlog Komisije i donio Odluku kao u dispozitivu.

Pouka o pravnom lijeku:

Protiv ove Odluke može se izjaviti žalba u roku od 10 (deset) dana od dana prijema ove Odluke. Žalba se izjavljuje URŽ-u putem ugovornog organa u pisanoj formi direktno, elektronskim putem ili preporučenom poštanskom pošiljkom. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primjeraka, a koji ne može biti manji od tri.

Prilog:

- Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda

**v.d. izvršnog direktora
za opće, kadrovske i pravne poslove**



Mirnesa Agić

v.d. direktora:



Denis Lasić

Dostaviti:

- ponuđačima koji su predali ponude
- a/a



Broj: 01-01.3-2756-18/23 ES

Datum: 25.07.2023. godine

U skladu sa članom 65. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj 39/14 i 59/22), članom 18. Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda ("Službeni glasnik BiH", br. 90/14 i 20/15) i članom 17. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, broj: NO 1.01-3837-12/23 od 12.06.2023. godine, Komisija za nabavke imenovana Rješenjem, broj: 01-01.3-2756-3/23 ES od 24.05.2023. godine, sačinjava:

ZAPISNIK O PREGLEDU I OCJENI PONUDA u otvorenom postupku

- a) **Naziv i sjedište ugovornog organa:** JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar;
- b) **Predmet nabavke:** „Usluge prevođenja“;
- c) **Evidencijski broj nabavke:** 01-01.3-2756/23 ES;
- d) **Vrsta postupka javne nabavke:** Otvoreni postupak sa sklapanjem okvirnog sporazuma na 2 (dvije) godine;
- e) **Procijenjena vrijednost:** 60.000,00 KM (bez PDV-a);
- f) **Broj obavještenja o nabavci sa Portala javnih nabavki:** Obavještenje o nabavci broj: 266-1-2-69-3-113/23 objavljeno dana 09.05.2023. godine;
- g) **Datum početka i pregleda i ocjene ponuda:** Komisija je počela sa pregledom ponuda 29.05.2023. godine;
- h) **Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja ponuda:** Komisija za javne nabavke za predmetni postupak je utvrdila da su do krajnjeg roka za dostavljanje ponuda, blagovremeno zaprimljene 4 (četiri) ponude:
 1. **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka,** zaprimljena dana 15.05.2023. godine u 10:20 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **604,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **706,68 KM** sa uključenim PDV-om;
 2. **LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo, Ljubuški,** zaprimljena dana 26.05.2023. godine u 10:40 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **659,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **771,03 KM** sa uključenim PDV-om;
 3. **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo,** zaprimljena dana 29.05.2023. godine u 08:51 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **1.039,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **1.215,63 KM** sa uključenim PDV-om;



4. **Prevedi24 d.o.o. Sarajevo**, zaprimljena dana 29.05.2023. godine u 09:09 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **745,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **871,65 KM** sa uključenim PDV-om.

- i) **Podaci o pojašnjenju dokumenata u skladu sa članom 68. stav (3) Zakona ako ih je bilo:** Ugovorni organ je od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske tražio pojašnjenje spiska i potvrde o izvršenim uslugama koji su dostavljeni u sklopu ponude. Navedeno pojašnjenje je traženo aktom broj 01-01.3-2756-8/23 ES od 08.06.2023. godine. Pored toga, traženo je i pojašnjenje od izdavaoca potvrde, odnosno privrednog subjekta Mikrokreditna fondacija Partner, aktom broj: 01-01.3-2756-10/23 ES od 09.06.2023. godine. Ponuđač i izdavaoc potvrde su u ostavljenom roku dostavili svoja pojašnjenja u kojima je obrazloženo ono što je traženo od strane ugovornog organa.
- Pozivi za dostavljanje pojašnjenja kao i odgovori od strane ponuđača i izdavaoca potvrde su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio
- j) **Podaci o ispravkama, ukoliko su iste uočene u ponudi i koje su urađene na način da su vidljive (ispravljeni podaci moraju biti vidljivi), potvrđene potpisom ponuđača i sa datumom izvršene ispravke:** Nema ispravki koje su urađene na način da su vidljive, potvrđene potpisom ponuđača i sa datumom izvršene ispravke.
- k) **Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokumenata na osnovu kojih se utvrđuje postoje li razlozi isključenja ponuđača:**

RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
a)	Kvalifikacioni uslovi:				
1.	<p>Lična sposobnost - kvalifikacija prema članu 45. ZJN:</p> <p>USLOV: U skladu sa članom 45. Zakona, ponuda će biti odbijena ako je ponuđač:</p> <p>a) u krivičnom postupku osuđen pravosnažnom presudom za krivična djela organizovanog kriminala, korupciju, prevaru ili pranje novca, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;</p> <p>b) pod stečajem ili je predmet stečajnog</p>				



	<p>postupka, osim u slučaju postojanja važeće odluke o potvrdi stečajnog plana ili je predmet postupka likvidacije, odnosno u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;</p> <p>c) nije ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;</p> <p>d) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan.</p> <p>DOKAZ: U svrhu ispunjavanja uslova iz prethodne tačke ponuđači trebaju dostaviti Izjavu ovjerenu kod nadležnog organa (organ uprave ili notar) da se na njih ne odnose slučajevi definisani tačkom 7.1.1 od a) do d) tenderske dokumentacije. Izjava se dostavlja u formi utvrđenoj Aneksom 5 tenderske dokumentacije;</p>	+	+	+	+*
2.	<p>Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti:</p> <p>USLOV: Što se tiče sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti ponuđači moraju biti registrovani za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke.</p> <p>DOKAZ: U svrhu dokazivanja profesionalne sposobnosti ponuđači trebaju uz ponudu dostaviti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbijede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu 	+	+	+	+



	djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originalni ili ovjerene kopije.				
3.	<p>Tehnička i profesionalna sposobnost USLOV</p> <p>Što se tiče tehničke i profesionalne sposobnosti, ponuđači trebaju ispuniti sljedeće minimalne uslove, a koji se mogu potvrditi dokazima iz člana 50. Zakona, a to su:</p> <p>a) da posjeduju uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine;</p> <p>b) da posjeduje certifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije;</p> <p>DOKAZ</p> <p>Ocjena tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača će se izvršiti na osnovu jednog ili više dokaza:</p> <p>a) spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine.</p> <p>Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su</p>				
		+	+	+	+
		+	+	+	+



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

	<p>predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenim ugovorima, uz predočenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi. Forma potvrde data je u prilogu Aneksa 8 tenderske dokumentacije;</p> <p>b) Kopija certifikata ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije.</p> <p><u>Napomena:</u> Ukoliko ponuđač zahtijevane certifikate posjeduje u formi elektronskog dokumenta, isti je obavezan u ponudi dostaviti kopije certifikata na papiru te pored toga i jasno uputstvo na koji način se može izvršiti provjera vjerodostojnosti i validnosti istih.</p>				
b)	Ispunjenost uslova u pogledu dostavljanja svih potrebnih dokumenata prema sadržaju ponude:				
1.	Popunjen i potpisan Obrazac za ponudu koji je dat u Aneksu 2 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
2.	Popunjen i potpisan Obrazac za cijenu ponude za okvirni sporazum koji je dat u Aneksu 3 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
3.	Popunjen Obrazac povjerljivih informacija koji je dat u Aneksu 4 tenderske dokumentacije (ukoliko ih	+**	+**	+**	+**



	ponuđač ima)				
4.	Potpisan Prijedlog okvirnog sporazuma koji je dat u Aneksu 6 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
5.	Potpisan Nacrt prvog pojedinačnog ugovora koji je dat u Aneksu 6.1. tenderske dokumentacije	+	+	+	+
6.	Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. Zakona koja je data u Aneksu 5 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
7.	Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 52. Zakona koja je data u Aneksu 7 ili 7.1 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
8.	Parafiran Opis usluga koji je dat u Aneksu 9 tenderske dokumentacije;	+	+	+	+
9.	Izjava o zajedničkoj ponudi sa navodima o solidarnoj odgovornosti članova grupe ponuđača (ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača)	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
10.	Izjava o namjeri podugovaranja (ukoliko ponuđač ima namjeru dio ugovora prenijeti na treća lica), data u okviru Aneksa 2 tenderske dokumentacije;	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja
11.	Popis dokumentacije koja je priložena uz ponudu	+	+	+	+
c)	Prikaz prihvatljivosti ponuda prema obliku sadržaju i potpunosti				
1.	Cjelovitost ponude	+	+	-	+
2.	Uvezana u cjelinu/knjiga, obezbijeđena jemstvenikom	+	+	+	+
3.	Ponuda napisana neizbrisivom tintom	+	+	+	+
4.	Pravilno numerisana ponuda	+	+	+	+
5.	Ponuda napisana na jednom od službenih jezika u BiH	+	+	+	+
6.	Ispravke u ponudi	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
7.	Računske greške	+***	n.p.	n.p.	n.p.
8.	Izmjene/dopune ponude i odustajanje od ponude	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
9.	Ponuda potpisana od strane ovlaštene osobe	+	+	+	+
10.	Dostavljena kopija ponude	+	+	+	+
	PRIHVATLJIVOST PONUDE da/ne	DA	DA	NE	DA

Napomena:

- (+) u skladu sa tenderskom dokumentacijom **zadovoljava**;
- (+*) ponuđač je uz Izjavu o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačke a) do d) Zakona u sastavu ponude dostavio ovjerene kopije svih zahtijevanih dokumenata



kojima dokazuje ispunjenost postavljenih uslova u pogledu lične sposobnosti ponuđača;

- (+**) ponuđač nema povjerljivih informacija u ovom postupku;
- (+***) ponuđač je napravio grešku na stranici 57 ponude u Obrascu za cijenu ponude u polju namijenjenom za unos ukupne cijene bez PDV-a. Tražena je saglasnost za ispravku računске greške koju je ponuđač dostavio pismenim putem.
- (n.p.) nije primjenjivo;

- I) Naziv i sjedište ponuđača koji se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju, te obrazloženje razloga njihovog isključenja za svakog ponuđača posebno:** Ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** ispunjava sve uslove iz čl. 45., 46. i 52. Zakona, dok ne ispunjava uslove propisane tačkom 7.3.1. b) tenderske dokumentacije.

Naime, tačkom 7.3.1. b) tenderske dokumentacije (tehnička i profesionalna sposobnost) propisan je sljedeći uslov: „*da posjeduje certifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije*“.

Kao dokaz za ispunjavanje navedenog kvalifikacionog uslova, a u skladu sa tačkom 7.3.2. b) tenderske dokumentacije, ponuđači su bili dužni dostaviti kopiju certifikata ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije. Ukoliko ponuđač zahtijevane certifikate posjeduje u formi elektronskog dokumenta, isti je bio obavezan u ponudi dostaviti kopije certifikata na papiru te pored toga i jasno uputstvo na koji način se može izvršiti provjera vjerodostojnosti i validnosti istih.

Ponuđač Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo u sklopu svoje ponude nije dostavio dokaz da posjeduje certifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije. Shodno tome, ponuđač nije ispunio uslov propisan tačkom 7.3.1. b), te Komisija za nabavke daje prijedlog v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću da se ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** odbaci kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

- m) Prikaz traženih i dostavljenih garancija za ozbiljnost ponude:** Nije tražena dostava garancije za ozbiljnost ponude;
- n) Podaci o pojašnjenju ponuda:** Ugovorni organ je dana 08.06.2023. godine uputio ponuđaču **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** Poziv za dostavljanje pojašnjenja o uspješnoj realizaciji ugovora, broj: 01-01.3-2756-8/23 ES. Navedeni ponuđač je dana 09.06.2023. godine dostavio traženo pojašnjenje. Pored toga, a u cilju otklanjanja svih dilema, ugovorni organ je uputio Poziv za dostavljanje pojašnjenja i izdavaocu potvrde, a koji je svoje pojašnjenje također dostavio u ostavljenom roku. Navedena pojašnjenja je ugovorni organ ocijenio prihvatljivim i dovoljnim za dokazivanje uslova iz tačke 7.3.1. a) tenderske dokumentacije.



Pozivi za dostavljanje pojašnjenja o uspješnoj realizaciji ugovora kao i odgovori od strane ponuđača i izdavaoca potvrde su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio

- o) Prikaz prihvatljivosti ponuda prema obliku, sadržaju i potpunosti iz zapisnika sa otvaranja ponuda:** Zaprimljene ponude su uredno zapakovane, cijene bez PDV-a upoređene u obrascima Aneks 2 i Aneks 3, identične u oba obrasca;
- p) Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokaza profesionalne i tehničke sposobnosti ponuđača:** U skladu sa tačkom k) ovog Zapisnika;
- q) Analiza ponuda vezano za ispunjavanje zahtjeva u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija:** Svi ponuđači su dostavili parafiran Opis usluga, kako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom;
- r) Podaci o ispravkama računskih grešaka u ponudama ako ih je bilo:** Prilikom računске kontrole ponude Komisija za nabavke je uočila računске greške u ponudi ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**. Izvršene su ispravke od strane Komisije. Pisana saglasnost je dobijena od strane navedenog ponuđača.
Zahtjev za saglasnost za ispravke računskih grešaka kao i odgovor od strane ponuđača su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio;
- s) Naziv i sjedište ponuđača čije ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:** U skladu sa tačkom l) ovog Zapisnika;
- t) Razlozi za odbijanje ponude zbog neprirodno niske cijene:** Za vrijeme trajanja e-aukcije je došlo do podnošenja novih cijena od strane dva ponuđača: **LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo** i **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**. Cijene oba ponuđača nakon održane e-aukcije su za više od 50% niže od prosječne cijene preostalih prihvatljivih ponuda, te su ispunjeni uslovi za obavezno traženje pojašnjenja cijena. Ponuđač **LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo** nije dostavio traženo pojašnjenje u ostavljenom roku. Shodno tome, ugovorni organ će postupiti u skladu sa članom 66. stav (1), tj. odbacit će ponudu jer ponuđač ugovornom organu nije ponudio osnovano obrazloženje, odnosno nije odgovorio na zahtjev ugovornog organa.
Sa druge strane, akt kojim se pojašnjava neprirodno niska cijena je zaprimljen od ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, broj protokola ugovornog organa: 01-01.3-2756-17/23 ES dana 04.07.2023. godine, odnosno u roku predviđenom za dostavljanje istog.
Zahtjevi za pojašnjenje neprirodno niskih cijena, službena zabilješka i zaprimljeno pojašnjenje su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio;
- u) Provođenje e-aukcije u skladu sa Pravilnikom o uslovima i načinu korištenja e-aukcije („Sl.glasnik BiH“ broj 66/16):** Ugovorni organ je u tenderskoj dokumentaciji i Obavještenju o nabavci za predmetnu nabavku predvidio održavanje e-aukcije. S obzirom na to da je komisija za nabavke prilikom pregleda i ocjene blagovremeno pristiglih ponuda utvrdila da su ponude ponuđača LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo, Udruženje sudskih tumača Republike Srpske i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo prihvatljive, odnosno da ispunjavanju kvalifikacione uslove iz čl. 45., 46., 50. i 52. Zakona (tač. 7.1.1., 7.2.1., 7.3.1. i 7.5.1.) te su dostavljeni svi dokazi



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transekcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038

Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 | 3386902296565422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 | 3386902296564549

Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

zahtijevani tenderskom dokumentacijom na propisan način, dana 14.06.2023. godine zakazana je e-aukcija. Ista je održana 19.06.2023. godine sa početkom u 09:00 sati i završetkom u 10:26 sati. Za vrijeme trajanja e-aukcije došlo je do podnošenja novih cijena, izmijenjenih naniže u odnosu na inicijalne. Izvještaj o toku i završetku e-aukcije nalazi se u prilogu ovog Zapisnika i čini njegov sastavni dio.

- v) **Rangiranje prihvatljivih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:** U skladu sa tačkom 9.1.1. tenderske dokumentacije kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Tabela: Okvirni sporazum

R. Br.	Naziv ponuđača	Cijena za poređenje bez PDV-a prije e-aukcije	Popust (%)	Umanjenje cijene nakon održane e-aukcije	Ukupna cijena sa popustom i bez PDV-a nakon završene e-aukcije (KM)	PDV (17%)	Ukupna cijena za poređenje sa popustom i PDV-om
1.	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	659,00	-	81,89% 539,65 KM	119,35	20,29	139,64 KM
2.	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	880,00	-	86,36% 760,00 KM"	120,00	20,40	140,40 KM
3.	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo	745,00	-	0,00% 0,00 KM	745,00	126,65	871,65 KM

- w) **Naziv ponuđača s kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci i razlozi za njegov izbor:** Ugovorni organ namjerava zaključiti okvirni sporazum sa ponuđačem **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, sa registrovanim sjedištem u ulici Aleja Svetog Save 25, 78000 Banja Luka, Bosna i Hercegovina, ID broj: 401019420000, iz razloga što je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije;
- x) **Podaci o dijelu ugovora koji se daje u podugovor i podaci o podizvođaču:** Ponuđač nije izrazio namjeru podugovaranja;
- y) **Podaci o provjeri najpovoljnijeg ponuđača sa kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci:** Ponuđač je uz ponudu dostavio dokumente kojim dokazuje ispunjavanje uslova lične sposobnosti na osnovu člana 45. stav (1) tač. a) do c), **te iste nije obavezan dostavljati ponovo**, nakon prijema Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača. Međutim, ponuđač nije dostavio dokument kojim se dokazuje ispunjavanje uslova lične sposobnosti na osnovu člana 45. stav (1) tačka d) te je isti dužan dostaviti u roku od **5 (pet) dana od dana prijema Odluke** o izboru najpovoljnijeg ponuđača.



z) Prijedlog odgovornoj osobi ugovornog organa za donošenje odluke o izboru ili odluke o poništenju, s obrazloženjem: Predlaže se v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar da za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ donese Odluku kojom se:

- okvirni sporazum u ukupnoj vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje ponuđaču **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije;
- ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije;
- ponuda ponuđača **LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo** odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (4) tačka j) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač nije ponudio osnovano obrazloženje neprirodno niske cijene ponude.

aa) Datum završetka postupka pregleda i ocjene ponuda: Komisija je završila pregled i ocjenu ponuda dana 14.07.2023. godine;

bb) Popis priloga uz zapisnik (zahtjevi za pojašnjenjem i/ili upotpunjavanjem dokumenata i ponuda, zahtjevi za dostavom originala ili ovjerenih kopija traženih dokumenata, zahtjevi za prihvatanjem ispravke računске greške, zahtjevi za objašnjenjem neprirodno niske cijene, dostavljeni dokumenti, pojašnjenja, objašnjenja, prihvatanje ispravke, mišljenje stručne službe ugovornog organa ili stručne osobe, i sl.):

- Izvještaj o toku i završetku e-aukcije;
- Poziv za dostavljanje pojašnjenja o uspješnoj realizaciji ugovora, upućen ponuđaču, broj: 01-01.3-2756-8/23 ES od 08.06.2023. godine;
- Pojašnjenje ponuđača, broj protokola ugovornog organa: 01-01.3-2756-9/23 ES od 08.06.2023. godine;
- Poziv za dostavljanje pojašnjenja o uspješnoj realizaciji ugovora, upućen izdavaocu potvrde, broj: 01-01.3-2756-10/23 ES od 08.06.2023. godine;
- Pojašnjenje izdavaoca potvrde, broj protokola ugovornog organa: 01-01.3-2756-11/23 ES od 08.06.2023. godine;
- Zahtjev za saglasnost za ispravku računске greške u ponudi, broj: 01-01.3-2756-12/23 ES od 13.06.2023. godine
- Saglasnost za ispravku računске greške, broj protokola ugovornog organa: 01-01.3-2756-13/23 ES od 14.06.2023. godine;
- Zahtjev za dostavu dodatnih informacija, broj: 01-01.3-2756-14/23 ES od 26.06.2023. godine;
- Službena zabilješka, broj: 01-01.3-2756-15/23 od 30.06.2023. godine;



- Zahtjev za dostavu dodatnih informacija, broj: 01-01.3-2756-16/23 ES od 30.06.2023. godine, sa rokom za dostavu do 04.07.2023. godine;
- Odgovor – pojašnjenje, zaprimljen na protokolu ugovornog organa pod brojem 01-01.3-2756-17/23 ES od 04.07.2023. godine.

cc) Ime i prezime te potpis ovlaštenih predstavnika ugovornog organa koji su izvršili pregled i ocjenu ponuda:

Članovi komisije:

Edin Sijamić, predsjednik komisije

Amra Kahrmanović, član komisije

Ante Jurišić, član komisije

[Handwritten signatures of Edin Sijamić, Amra Kahrmanović, and Ante Jurišić over horizontal lines]



Saglasan

Deniš Lasić, v.d. direktora





IZVJEŠTAJ O TOKU I ZAVRŠETKU E-AUKCIJE

Broj postupka:	266-1-2-69/23
Naziv ugovornog organa koji je objavio obavještenje:	JAVNO PREDUZEĆE AUTOCESTE FBIH D.O.O. MOSTAR
IDB/JIB ugovornog organa koji je objavio obavještenje:	4227691540005
Vrsta postupka:	Otvoreni postupak
Kriterij za dodjelu ugovora	Najniža cijena
Naziv predmeta ugovora:	Usluge prevođenja
Datum i vrijeme kreiranja izvještaja:	26.6.2023. 8:42:40

Datum i vrijeme zakazivanja e-Aukcije:	14.6.2023. 15:03:16
Predviđeno vrijeme trajanja zakazane e-Aukcije:	10

POČETNA RANG LISTA PONUĐAČA KOJI SU POZVANI DA UČESTVUJU U E-AUKCiji

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Početna cijena u KM bez PDV-a	Rang
1	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	659,00	1
2	PREVEDI24 D.O.O. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA TRGOVINU I USLUGE	4202455220005	745,00	2
3	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	880,00	3

TOK E-AUKCIJE

Period trajanja e-Aukcije

Početak: 19.6.2023. 9:00:00

Završetak: 19.6.2023. 10:26:00

Minimalna razlika podnesene cijene: 0,65

Maksimalna razlika podnesene cijene: 65,90

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Datum i vrijeme podnošenja nove cijene	Cijena u KM bez PDV-a
1	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:01:08	658,00
2	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:07:41	657,35
3	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:07:53	650,00
4	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:08:45	649,35
5	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:09:03	640,00
6	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:09:36	639,35
7	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:10:53	638,70
8	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:11:59	637,35
9	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:12:23	600,00
10	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:15:11	599,35
11	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:17:24	597,00
12	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:18:48	596,35
13	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:21:16	595,70
14	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:22:45	594,35
15	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:23:11	593,70
16	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:24:11	592,35
17	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:24:33	560,70
18	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:26:13	559,35
19	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:26:29	500,00
20	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:28:42	499,35
21	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:28:55	480,00
22	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:31:07	479,35
23	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:31:19	470,00
24	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:33:04	469,35
25	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:33:16	460,00
26	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:34:28	459,35
27	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:37:52	458,70
28	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:39:10	457,35
29	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:41:55	456,70
30	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:42:23	455,35
31	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:45:55	454,70
32	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:47:17	453,35
33	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:49:56	440,00
34	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:50:26	439,35
35	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:53:55	430,00

36	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:54:07	429,35
37	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 9:57:52	420,00
38	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 9:58:27	419,35
39	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:01:54	410,00
40	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:02:06	409,35
41	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:05:53	400,00
42	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:06:08	399,35
43	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:06:22	350,00
44	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:07:33	349,35
45	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:07:48	300,00
46	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:08:25	299,35
47	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:09:17	298,70
48	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:10:04	297,35
49	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:13:52	296,70
50	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:14:04	295,35
51	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:16:54	250,00
52	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:18:18	249,35
53	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:18:31	220,00
54	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:19:03	219,35
55	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:19:12	200,00
56	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:19:55	199,35
57	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:20:07	150,00
58	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:20:48	149,35
59	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:21:08	148,00
60	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:21:36	147,35
61	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	19.6.2023. 10:21:45	120,00
62	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	19.6.2023. 10:22:28	119,35

KONAČNA RANG LISTA PONUĐAČA KOJI SU UČESTVOVALI U E-AUKCIJI

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Konačna cijena u KM bez PDV-a	Umanjenje cijene	Rang
1	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	119,35	81,89% **	1
2	UDRUZENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE	4401019420000	120,00	86,36% **	2
3	PREVEDI24 D.O.O. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA TRGOVINU I USLUGE	4202455220005	745,00	0%	3

** Označava približnu vrijednost procentualnog umanjenja nakon zaokruživanja na dvije decimale

Status e-Aukcije	Završena
------------------	----------

Broj: 01-01.3-2756-8/23 ES
Datum: 08.06.2023. godine

Za: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
Ul. Aleja Svetog Save br. 25
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
e-mail: administracija@sudskitumaci.org; banjaluka@sudskitumaci.org

Predmet: Poziv za dostavljanje pojašnjenja o uspješnoj realizaciji ugovora

Poštovani,

U otvorenom postupku javne nabavke: „**Usluge prevođenja**“ koji provodi JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar (u daljem tekstu: Ugovorni organ), a u kojem ste dostavili ponudu, broj: 34-17/23 od 10.05.2023. godine, pozivamo vas da u skladu sa čl. 48. stav (5) i 68. stav (3) Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14 i 59/22, u daljem tekstu: Zakon), dostavite pojašnjenje spiska i priložene potvrde o izvršenim uslugama (stranice ponude 85 i 87).

U navedenim dokumentima je navedeno više ugovora sa istim naručiocem (privredni subjekt MK Partner, Tuzla).

Tačkom 7.3.1 b) tenderske dokumentacije u predmetnom postupku javne nabavke postavljen je uslov za ponuđača:

- a) *da posjeduje uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine.*

dok je tačkom 7.3.2 a) kao dokaz o ispunjavanju navedenog uslova zahtijevano:

- a) *spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine.*

Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne



strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenim ugovorima, uz predočenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi.

S obzirom na navedeno, molimo da nam dostavite pojašnjenje da li su usluge navedene u Spisku izvršenih ugovora (stranica 85 u ponudi) i Potvrdi o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja (stranica 87 u ponudi) vršene kroz jedan ugovor sa naručiocem Mikrokreditna fondacija Partner ili se radi o više različitih ugovora.

Molimo da u pojašnjenju navedete broj/eve i datum/e zaključenog/ih ugovora sa navedenim naručiocem.

Molimo vas da nam najkasnije u roku od 5 (pet) dana od dana prijema ovog akta, na e-mail: nabavke@jpautoceste.ba ili na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, 71000 Sarajevo, dostavite gore navedeno pojašnjenje.



Dostaviti:

- Naslovu,
- a/a.



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj 42276@1640005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1810200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 | 338690229656422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470125 | 3386902296564549
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10



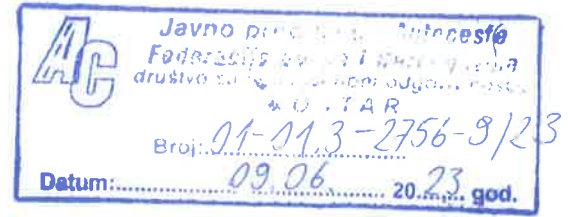
JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar

Hamdije Kreševljakovića br. 19
71000 Sarajevo

dostavljeno putem maila: nabavke@jpautoceste.ba

Banja Luka, 08. 06. 2023. godine

Predmet: Vaš akt br. 01-01.3-2756-8/23 ES od 08. 06. 2023
Zahtjev za dodatnim pojašnjenjem



Poštovani,

Gorenavedenim aktom zatražili ste dodatno pojašnjenje, odnosno informaciju da li se u radi o jednom ili više zaključenih Ugovora kojim smo dokazivali ispunjavanje navedenog uslova iz tačke 7.3.1. b) iz tenderske dokumentacije za nabavku usluga prevođenja za potrebe Vašeg preduzeća.

U našoj ponudi, pod rednim brojem stranice 85 i 87 naveli smo uspješno izvršenje usluga pisanog prevođenja u vrijednosti većoj od minimalno navedene ua potrebe naručioca usluga Mikrokreditne fondacije Partner iz Tužle, odnosno, priložili Potvrdu navedenog naručioca usluga kojom su navedeni svi elementi traženi tenderskom dokumentacijom u navedenom vremenskom periodu i iznosu.

S obzirom da gorenavedenim aktom tražite dodatno pojašnjenje, odnosno dodatnu informaciju da li se radi o jednom ili više zaključenih ugovora za pružanje usluga prevođenja koji su navedenom potvrdom potvrđeni, saopštavamo Vam sljedeće:

Radi se o jednom Ugovoru, na protokolu potpisanim dana 02. 12. 2020. godine, broj Ugovora 15-644-1/20 i sa rokom važenja do 27. 11. 2022. godine.

Po ovom Ugovoru, a što je vidljivo iz navedene i priložene potvrde u dostavljenoj tenderskoj dokumentaciji, izvršena je uspješna realizacija posla u vrijednosti od KM 33.662,43.

Dana 30. 01. 2023. zaključen je novi Ugovor ua pružanje usluga prevođenja i na osnovu kojeg je u periodu od potpisivanja do dana 27. 04. 2023. godine izvršena uspješna realizacija posla u vrijednosti od KM 5.882,06, a što je takođe vidljivo iz dostavljene potvrde.


Sama činjenica da je po JEDNOM ugovoru zaključenom u decembru 2020. godine na period do 27.11.2022. godine uspješno realizovan obim posla u vrijednosti od KM 33.662,43, što je u Potvrdi i navedeno, navedeni uslov iz tenderske dokumentacije je u potpunosti ispunjen.

Želimo napomenuti da i ovo pojašnjenje čini sastavni dio ponude i Vašom potrebnom za dodatnim pojašnjenjem, kao i obavezi zaštite podataka iz istog, odnosno obavezi poslovne tajne i povjerljivosti podataka i potrebi zaštite od pristupa trećim licima zbog sadržajnih informacija koje podliježu poslovnoj tajni između nas i naših poslovnih partnera. Obaveza povjerljivosti i tajnosti je trajna, odnosno vremenski neograničena te Vas zahtjevamao da se sa ovim informacijama ophodite u skladu sa zakonskim obavezama tajnosti i povjerljivosti.

Vjerujemo da smo ovim pojašnjenjem otklonili nedoumice i očekujemo brzo zaključivanje postupka javne nabavke s nadom u mogućnost poslovne saradnje sa Vašim preduzećem.

UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS

PREDSJEDNIK -


Igor Prerad
dr.rer.soc.occ

Broj: 01-01.3-2756-10/23 ES

Datum: 09.06.2023. godine

Za: Mikrokreditna fondacija Partner
15. maja bb
75000 Tuzla
Bosna i Hercegovina
e-mail: partner@partner.ba, info@partner.ba

Predmet: Poziv za dostavljanje pojašnjenja izdate Potvrde o uspješno izvršnim uslugama pisanog prevođenja

Poštovani,

U otvorenom postupku javne nabavke: „**Usluge prevođenja**“ koji provodi JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, dostavljena je ponuda od privrednog subjekta „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ iz Banja Luke (u daljem tekstu: USTRS). U sastavu spomenute ponude je i Potvda o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, broj: 12-389-1/23 od 03.05.2023. godine, izdata od strane Mikrokreditne fondacije Partner, koju vam dostavljamo u prilogu.

Molimo da nam dostavite pojašnjenje da li su usluge pisanog prevođenja, navedene u Potvrdi, izvršene kroz jedan ugovor zaključen između vas kao naručioca sa jedne strane i USTRS-a kao pružaoca usluga sa druge strane, ili se radi o više različitih ugovora.

Molimo da u pojašnjenju navedete naziv/e, broj/eve i datum/e zaključenog/ih ugovora sa navedenim pružaocem usluga, kao i informaciju o periodu važenja ugovora.

S obzirom na hitnost u provođenju postupka navedene javne nabavke, ali i zakonskih rokova koje je ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar dužan poštovati, molimo vas da nam u roku od 5 (pet) dana od dana prijema ovog akta, na e-mail: nabavke@jpautoceste.ba ili na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, 71000 Sarajevo, dostavite gore navedeno pojašnjenje.

v.d. direktora

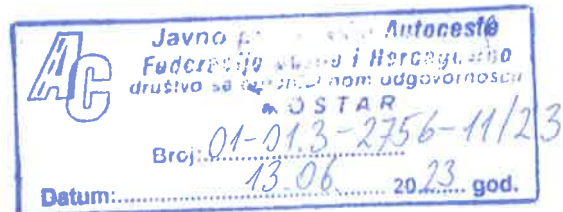


Denis Lasić

Dostaviti:

- Naslovu,
- a/a.





15.maja bb, 75 000 TUZLA, BiH, Tel : + 387 (35) 300 250, Fax: + 387 (35) 300 269, Info linija: 080 02 02 07
e-mail: partner@partner.ba, web: www.partner.ba

Broj protokola: 12-389-3/23
Datum protokola: 13.06.2023.

JP Autoceste FBiH d.o.o Mostar
Ul. Adema Buća 20
88.000 Mostar

Predmet: Pojašnjenje potvrde

Veza: dokument broj: 01-01.3-2756-10/23 ES

Usluge navedene u potvrdi su izvršene po dva različita ugovora i to:

1. „Ugovor za usluge prevođenja“ broj: 15-644-1/20 od 28.11.2020. do 27.11.2022. (zaključen na period od dvije godine).
2. „Ugovor za usluge prevođenja“ broj: 12-107-1/23 od 24.01.2023. do 23.01.2025. (zaključen na period od dvije godine).

Predmetne usluge su realizovane blagovremeno i profesionalno te Fondacija nije imala primjedbu na kvalitet pružene usluge.

Pojašnjenje potvrde se izdaje na zahtjev JP Autoceste FBiH u otvorenom postupku javne nabavke „Usluge prevođenja“ i u druge svrhe se ne može koristiti.

S poštovanjem,

**Nusmir
Čajić**

Digitally signed by Nusmir Čajić
DN: c=BiH, DC=partner, OU=Partner
MI=Partner, OU=Partner, CN=Nusmir Čajić
E=nusmir@partner.ba
Reason: I am the author of this
document
Location:
Date: 2023.06.13 10:08:58+0200
Font: PDFlib, Version: 12.1.1

Nusmir Čajić
Rukovodilac nabavke i upravljanja imovinom,
arhivskog i kancelarijskog poslovanja

Tuzla, dana 13.06.2023. godine

Broj: 01-01.3-2756-12/23 ES
Datum: 13.06.2023. godine

Za: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
Ul. Aleja Svetog Save br. 25
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
e-mail: administracija@sudskitumaci.org; banjaluka@sudskitumaci.org

Predmet: Saglasnost za ispravku računске greške u ponudi, traži se

Poštovani,

Prilikom računске kontrole vaše ponude za postupa javne nabavke: „**Usluge prevođenja**“ uočili smo računsku grešku, a koja utiče i na cijenu za poređenje ponuda.

Naime, na stranici 57 ponude, u **Obrascu za cijenu ponude** za okvirni sporazum uočena je sljedeća greška:

- u polju namijenjenom za unos *ukupne cijene bez PDV-a* je naveden iznos 604,00 KM umjesto **880,00 KM**;
- u polju namijenjenom za unos *ukupne cijene sa popustom bez PDV-a* je naveden iznos 604,00 KM umjesto **880,00 KM**.

Na stranici 49 ponude, u **Obrascu za ponudu** su navedeni sljedeći pogrešni iznosi:

- u polju namijenjenom za unos *cijene za poređenje ponude za okvirni sporazum od 2 (dvije) godine (bez PDV-a i popusta)* je iznos 604,00 KM umjesto **880,00 KM**;
- u polju namijenjenom za unos *cijene sa popustom i bez PDV-a* je iznos 604,00 KM umjesto **880,00 KM**;
- u polju namijenjenom za unos *PDV-a (17%)* je iznos 102,68 KM umjesto **149,60 KM**;
- u polju *ukupna cijena za poređenje za okvirni sporazum od 2 (dvije) godine sa PDV-om i uračunatim popustom* je 706,68 KM umjesto **1.029,60 KM**.

Molimo da u skladu sa članom 17. Uputstva za pripremu modela standardne tenderske dokumentacije i ponuda („Službeni glasnik BiH“, broj: 90/14 i 20/15), date saglasnost za ispravku računskih grešaka u skladu sa naprijed navedenim, najkasnije u roku od 2 (dva) dana od prijema ovog zahtjeva na e-mail: nabavke@jpautoceste.ba ili s.edin@jpautoceste.ba.

v.d. direktora

Denis Lasić

Prilog:

- kopije stranica ponude sa izvršenim ispravkama cijena



IZJAVA PONUĐAČA

U postupku javne nabavke koju ste pokrenuli i koja je objavljena na Portalu javnih nabavki, broj Obavještenja o nabavci: 266-1-2-69-~~5-43~~/23 dana 09.05.2023. godine, dostavljamo vam ponudu i izjavljujemo sljedeće:

1. U skladu sa sadržajem i zahtjevima tenderske dokumentacije broj: 01-01.3-2756/23 ES, ovom izjavom prihvatamo njene odredbe u cijelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.
2. Ovom ponudom odgovaramo zahtjevima iz tenderske dokumentacije za pružanje usluga, u skladu sa uslovima utvrđenim u tenderskoj dokumentaciji, kriterijima i utvrđenim rokovima, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

3. Cijena za poređenje naše ponude za **okvirni sporazum od 2 (dvije) godine (bez PDV-a i popusta)** je: 604,00 KM. 880,00
 Popust koji dajemo na cijenu ponude u iznosu od 0 % tako da cijena sa popustom i bez PDV-a iznosi 604,00 KM, a PDV (17%): 402,68 KM. 149,60
Ukupna cijena za poređenje za okvirni sporazum od 2 (dvije) godine sa PDV-om i uračunatim popustom iznosi: 706,68 KM 1.029,60

slovima: sedamsto osamdeset i osamsto i /100 KM
jednihiljad, dvadeset i devet i 60/100 KM

U prilogu se nalazi Obrazac za cijenu naše ponude za okvirni sporazum, koji je popunjen u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije. U slučaju razlika u cijenama iz ove Izjave i Obrascu za cijenu ponude, relevantna je cijena iz Obrascu za cijenu ponude.

Napomena: Shodno članu 9. stav (7) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda ("Službeni glasnik BiH" br. 90/14 i 20/15), gdje je navedeno: "Ako ponuđač nije u sistemu poreza na dodatnu vrijednost, u obrascu za ponudu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodatnu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodatnu vrijednost, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodatnu vrijednost ostavlja se prazno."

4. Ova ponuda važi 90 (devedeset) dana, računajući od isteka roka za prijem ponuda tj. do 27.10.2023. godine.
5. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke, obavezujemo se:
 - a) dostaviti dokaze o ispunjavanju kvalifikacionih uslova u pogledu lične sposobnosti koji su traženi tenderskom dokumentacijom i u roku koji je utvrđen, a za koje smo priložili Izjavu, u skladu sa uslovima propisanim ovom tenderskom dokumentacijom.
 - b) dostaviti garanciju za uredno izvršenje ugovora u skladu sa uslovima iz ove tenderske dokumentacije.
6. Podugovaranje (ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja): Naziv i sjedište podugovarača (opciono): _____

(tačan naziv i adresa sjedišta podugovarača)

i obavezno popuniti ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja:

Dio ugovora koji se namjerava podugovarati:

(predmet podugovora, količina i mjesto pružanja usluga)

_____ u iznosu od _____ % vrijednosti ugovora.
 (vrijednost podgovorenih usluga)

R.br.	Opis usluga		Jedinica mjere	Količina	Jedinična cijena bez PDV-a (KM)	Ukupna cijena bez PDV-a (KM)
	i sa službenih jezika na arapski jezik	Hitni prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartice	1	50,00	50,00
Ukupna cijena bez PDV-a:						=604,00 880,00
Popust <u>0,00</u> %:						0,00
Ukupna cijena sa popustom bez PDV-a:						=604,00 880,00

OPŠTI USLOVI:

- Cijene moraju biti izražene u KM. Za stavku u Obrascu mora se navesti cijena, u protivnom će ponuda biti odbačena kao neprihvatljiva. Ugovorena cijena podrazumijeva sve moguće troškove tj. sadrži sve naknade koje ugovorni organ treba platiti ponuđaču. Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove;
- Ponuđač prihvata da će se obračun vršiti prema stvarno izvršenim uslugama;
- Ponuđač je upoznat i prihvata prava i obaveze date u prijedlogu okvirnog sporazuma koji je dat kao Aneks 6 ove tenderske dokumentacije;
- Obračun se temelji na osnovu kartice teksta formata A4 računalnog kompjuterskog ispisa, koja sadrži 1.800 znakova sa razmacima, u koju se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).
- U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na sljedeći način:
 - do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava;
 - Od 601 do 1200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice;
 - Od 1201 do 1800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.
- Avansno plaćanje je isključeno;
- Odabrani ponuđač biti će dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući i: saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih tekstova;
- Plaćanje će se vršiti na osnovu mjesečnih faktura u roku od 60 dana od dana dostavljanja ispravne fakture.



OVLAŠTENO LICE PONUĐAČA

[Handwritten signature]

(potpis)

Nabavka broj: 01-01.3-2756/23 ES



JP Autoceste FBiH

Adema Buće 20
88000 Mostar

Banja Luka, 14. 06. 2023. godine

Predmet: Saglasnost za ispravku računarske greške u ponudi

Poštovani,

Vašim aktom br. 01.01.3-2756/12 ES od 13. 06. 2023.godine, nama dostavljenog dana 14. 06. 2023. godine putem elektronske pošte, obavijestili ste nas da je kontrolom naše Ponude u postupku javne nabavke: "Usluge prevođenja" uočena računarska greška, a koja utiče i na cijenu za poređenje ponuda.

Naime, na stranici 57 ponude, u obrascu za cijenu Ponude za okvirni sporazum uočena je sljedeća greška:

- u polju namjenjenom za unos ukupne cijene bez PDV-a je naveden iznos od KM 604,00 a trebao je biti naveden iznos od **KM 880,00**;
- u polju namjenjenom za unos ukupne cijene sa popustom bez PDV-a je naveden iznos od KM 604,00, a trebao je biti naveden iznos od **KM 880,00**;

Na stranici 49 ponude, u Obrascu za ponudu se navedeni sljedeći pogrešni unosi:

- u polju namjenjenom za unos cijene za poređenje Ponude za okvirni sporazum od 2 (dvije) godine (bez PDV-a i popusta) je iznos od KM 604,00, a trebao je biti iznos od **KM 880,00**;
- u polju namjenjenom za unos PDV-a (17%) je iznos od KM 102,68, a trebao je biti iznos od **KM 149,60**;
- u polju ukupna cijena za poređenje za okvirni sporazum od 2 (dvije) godine sa PDV-om i uračunatim popustom je KM 706,68, a trebao je biti iznos od **KM 1.029,60**.

Uvidom u navedeni akt i uvidom u dokumentaciju ponude koju smo Vam dostavili, opravdano smo konstatovali da se radi o računarskog grešci, te Vam dajemo saglasnost za ispravku računarskih grešaka u skladu sa prethodno navedenim, a sve u skladu sa članom 17. Uputstva za pripremu standardne tenderske dokumentacije i ponuda ("Službeni glasnikBiH" br. 90/14 20/15). Saglasnost dostavljamo blagovremeno na elektronsku poštu, navedenu u gore spomenutom Vašem aktu.

S poštovanjem,

UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS

- PREDSIJEDNIK -

dir. rer. soc. oec. Igor Prerad

Broj: 01-01.3-2756-14/23 ES

Datum: 26.06.2023. godine

ZA: **LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**
IV brigade HVO Stjepana Radića 12a
88320 Ljubuški, Bosna i Hercegovina
Fax: 039 831 101
e-mail: libar@tel.net.ba

PREDMET: Zahtjev za dostavu dodatnih informacija – pojašnjenje cijene dostavljene ponude u otvorenom postupku za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“

Poštovani,

Na osnovu člana 66. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14 i 59/22) i člana 17. stav (7) tač. a) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda („Službeni glasnik BiH“, br. 90/14 i 20/15), molimo vas da nam dostavite pojašnjenje cijene dostavljene ponude u postupku javne nabavke usluga „**Usluge prevođenja**“.

Komisija za nabavke je pristupila analizi i ocjeni prispjelih ponuda, u skladu sa procedurama i pravilima utvrđenim Zakonom i podzakonskim aktima. Nakon provedene e-aukcije, komisija je utvrdila da cijena za poređenje vaše ponude iznosi 119,35 KM bez PDV-a, odnosno da ste tokom e-aukcije umanjili cijenu za cca **81,89%** u odnosu na ponuđenu cijenu prije e-aukcije (659,00 KM bez PDV-a). Također, cijena ponude nakon održane e-aukcije je **za više od 50% niža od prosječne cijene preostalih prihvatljivih ponuda ukoliko su primljene najmanje tri prihvatljive ponude, tj. niža od 432,50 KM u ovom slučaju.** Na osnovu navedenog ispunjeni su uslovi za obavezno traženje pojašnjenja cijene u skladu sa članom 17. stav (7) tač. a) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda.

Pored navedenoga slučaja iz člana 17. stav (7) Uputstva, Ugovorni organ u skladu sa članom 17. stav (8) Uputstva i sa zvaničnim mišljenjem Agencije za javne nabavke od 16.12.2020. godine („...Ugovornom organu nije zabranjeno da zahtjeva obrazloženje neprirodno niske cijene i prije zakazivanja i nakon završetka e-Aukcije. Naime, član 66. Zakona, ne definiše eksplicitno na koju ponuđenu cijenu se isto može zahtijevati već je to ostavljeno na dispozitiv ugovornom organu tj. da obrazloženje može zahtijevati kada „ocijeni“, odnosno „smatra“ da je „ponuđena cijena neprirodno niska...“) može tražiti pojašnjenje neprirodno niske cijene i nakon završetka e-Aukcije, ukoliko sumnja u mogućnost izvršenja ugovora odnosno pružanja predmetnih usluga po tako niskoj cijeni.

Ponuđač je dužan pisanim putem dostaviti detaljne informacije o relevantnim sastavnim elementima ponude i cijene, uključujući relevantne elemente cijene – kalkulaciju cijene, odnosno razloge ponuđene cijene. Ugovorni organ će razmotriti objašnjenja koja se na primjeren način mogu odnositi na podatke o elementima cijene:

- ekonomičnost pruženih usluga;
- izabrana tehnička rješenja i/ili izuzetno pogodne uslove koje ponuđač ima za pružanje usluga;
- originalnost usluga koje je ponuđač ponudio;



- d) usklađenost s važećim odredbama koje se odnose na radnu zaštitu i uslove rada na mjestu gdje se pružaju usluge;
- e) mogućnost da ponuđač prima državnu pomoć, s tim da ponuđač mora dokazati da je državna pomoć dodijeljena u skladu sa važećim propisima.

Ukoliko ugovornom organu ne ponudite osnovano obrazloženje odnosno ukoliko ponuđeno obrazloženje ne bude prihvatljivo za ugovorni organ ili ukoliko uopšte ne dostavite traženo objašnjenje u ostavljenom roku, ugovorni organ će odbaciti Vašu ponudu, broj: D-27-05/23 od 25.05.2023. godine (zaprimljenu kod ugovornog organa 26.05.2023. godine), u skladu sa članom 66. stav (1) Zakona o javnim nabavkama.

Na osnovu gore navedenog, a kako bi ugovorni organ u potpunosti bio siguran da ponuđač može kvalitetno i uspješno realizovati predmetne usluge, molimo vas da nam dostavite detaljne informacije i obrazloženje o razlozima ponuđene cijene, **najkasnije u roku od 3 (tri) dana od dana prijema ovog zahtjeva**, na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Operativni ured Sarajevo, Hamdije Kreševljakovića 19, Sarajevo ili putem e-maila na adresu: nabavke@jpautoceste.ba ili putem faksa na broj: 033 277 942.

vid. direktora:



Denis Lasić



Broj: 01-01.3-2756-15/23 ES

Datum: 30.06.2023. godine

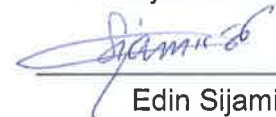
SLUŽBENA ZABILJEŠKA

Predmet: Otvoreni postupak za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“

Ugovorni organ je dana 26.06.2023. godine dostavio prvorangiranom ponuđaču „**LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**“ Zahtjev za dostavu dodatnih informacija – pojašnjenje cijene dostavljene ponude u otvorenom postupku za nabavku usluga. Navedeni Zahtjev je poslan sa rokom od 3 (tri) dana za dostavu detaljnih informacija i obrazloženjima o razlozima ponuđene cijene, tj. do 29.06.2023. godine.

Istekom ostavljenog roka, ugovorni organ je konstatovao da ponuđač „LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo“ nije dostavio tražene informacije. S obzirom na navedeno, ponuda broj D-27-05/23 od 25.05.2023. godine će biti odbačena u skladu sa članom 66. stav (1) Zakona o javnim nabavkama.

Predsjednik Komisije



Edin Sijamić



Broj: 01-01.3-2756-16/23 ES

Datum: 30.06.2023. godine

ZA: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
Ul. Aleja Svetog Save br. 25
78000, Bosna i Hercegovina
Fax: 051 226 330
e-mail: administracija@sudskitumaci.org; banjaluka@sudskitumaci.org

PREDMET: Zahtjev za dostavu dodatnih informacija – pojašnjenje cijene dostavljene ponude u otvorenom postupku za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“

Poštovani,

Na osnovu člana 66. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14 i 59/22) i člana 17. stav (7) tač. a) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda („Službeni glasnik BiH“, br. 90/14 i 20/15), molimo vas da nam dostavite pojašnjenje cijene dostavljene ponude u postupku javne nabavke usluga „**Usluge prevođenja**“.

Komisija za nabavke je pristupila analizi i ocjeni prispjelih ponuda, u skladu sa procedurama i pravilima utvrđenim Zakonom i podzakonskim aktima. Nakon provedene e-aukcije, komisija je utvrdila da cijena za poređenje vaše ponude iznosi 120,00 KM bez PDV-a, odnosno da ste tokom e-aukcije umanjili cijenu za cca **86,36%** u odnosu na ponuđenu cijenu prije e-aukcije (880,00 KM bez PDV-a). Također, cijena ponude nakon održane e-aukcije je **za više od 50% niža od prosječne cijene preostalih prihvatljivih ponuda ukoliko su primljene najmanje tri prihvatljive ponude, tj. niža od 432,50 KM u ovom slučaju.** Na osnovu navedenog ispunjeni su uslovi za obavezno traženje pojašnjenja cijene u skladu sa članom 17. stav (7) tač. a) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda.

Pored navedenoga slučaja iz člana 17. stav (7) Uputstva, Ugovorni organ u skladu sa članom 17. stav (8) Uputstva i sa zvaničnim mišljenjem Agencije za javne nabavke od 16.12.2020. godine („...Ugovornom organu nije zabranjeno da zahtjeva obrazloženje neprirodno niske cijene i prije zakazivanja i nakon završetka e-Aukcije. Naime, član 66. Zakona, ne definiše eksplicitno na koju ponuđenu cijenu se isto može zahtijevati već je to ostavljeno na dispozitiv ugovornom organu tj. da obrazloženje može zahtijevati kada „ocijeni“, odnosno „smatra“ da je „ponuđena cijena neprirodno niska...“) može tražiti pojašnjenje neprirodno niske cijene i nakon završetka e-Aukcije, ukoliko sumnja u mogućnost izvršenja ugovora odnosno pružanja predmetnih usluga po tako niskoj cijeni.

Ponuđač je dužan pisanim putem dostaviti detaljne informacije o relevantnim sastavnim elementima ponude i cijene, uključujući relevantne elemente cijene – kalkulaciju cijene, odnosno razloge ponuđene cijene. Ugovorni organ će razmotriti objašnjenja koja se na primjeren način mogu odnositi na podatke o elementima cijene:

- ekonomičnost pruženih usluga;
- izabrana tehnička rješenja i/ili izuzetno pogodne uslove koje ponuđač ima za pružanje usluga;
- originalnost usluga koje je ponuđač ponudio;



- d) usklađenost s važećim odredbama koje se odnose na radnu zaštitu i uslove rada na mjestu gdje se pružaju usluge;
- e) mogućnost da ponuđač prima državnu pomoć, s tim da ponuđač mora dokazati da je državna pomoć dodijeljena u skladu sa važećim propisima.

Ukoliko ugovornom organu ne ponudite osnovano obrazloženje odnosno ukoliko ponuđeno obrazloženje ne bude prihvatljivo za ugovorni organ ili ukoliko uopšte ne dostavite traženo objašnjenje u ostavljenom roku, ugovorni organ će odbaciti Vašu ponudu, broj: 34-17/23 od 10.05.2023. godine (zaprimljenu kod ugovornog organa 15.05.2023. godine), u skladu sa članom 66. stav (1) Zakona o javnim nabavkama.

Na osnovu gore navedenog, a kako bi ugovorni organ u potpunosti bio siguran da ponuđač može kvalitetno i uspješno realizovati predmetne usluge, molimo vas da nam dostavite detaljne informacije i obrazloženje o razlozima ponuđene cijene, **najkasnije u roku od 3 (tri) dana od dana prijema ovog zahtjeva**, na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Operativni ured Sarajevo, Hamdije Kreševljakovića 19, Sarajevo ili putem e-maila na adresu: nabavke@jpautoceste.ba ili putem faksa na broj: 033 277 942.

v.d. direktora:



Denis Lasić





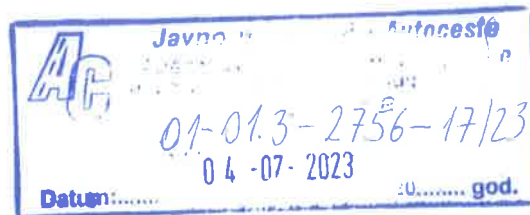
 **CIPS**
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10



JP Autoceste FBiH

Ul. Hamdije Kreševljakovića 19
71000 Sarajevo



Banja Luka, 04. 07. 2023. godine

Predmet: odgovor-pojašnjenje u vezi Vašeg akta br. 01-01.3-2756-16/23 ES

Poštovani,

Na osnovu gore navedenog Vašeg akta i zahtjeva za pojašnjenje popusta kojeg smo Vam odobrili u postupku nadmetanja za pružanje usluga prevodjenja, dostavljamo vam sljedeće pojašnjenje:

Udruženje sudskih tumača Republike Srpske zapošljava u stalnom radnom odnosu na neodređeno vrijeme veći broj stalnih sudskih tumača za više stranih jezika, a koji su navedeni u Vašoj tenderskoj dokumentaciji.

Zbog stalnog radnog odnosa, u mogućnosti smo da za određene jezike ponudimo cijenu usluge, koja zbirmo sa drugim jezicima ne prelazi iznos koji smo Vam ponudili putem e-aukcije na portalu Javnih nabavki BiH.

Nakon završene e-aukcijem, vdiljivo je da je još jedan ponuđač ponudio sličnu cijenu, te idemo od pretpostavke da isti ima stalne sudske tumače u stalnom radnom odnosu i da je iz navedenog razloga bio u mogućnost da takođe ponudi dosta nisku cijenu usluge.

Posebno želimo navesti da koristimo prevodilačke alate koji nam omogućavaju još ekonomičnije izvršenje usluga prevodjenja (Trados) i obezbjeđuje usklađenost usluga prevodjenja sa normativima EU iz prevodilačke djelatnosti (ISO standard 17100:2015), kao i tajnost i bezbjednost podatka u skladu sa standardom ISO 27001:2013.

Želimo posebno navesti da posjedujemo oba međunarodna sertifikata.

Takođe je bitno napomenuti da je stvarna tržišna cijena za pružanje usluga prevodjenja navedenih jezika predstavlja cijenu koju smo Vam ponudili, s obziorn na povećan broj registrovanih sudskih tumača u BiH u protekle 2 godine.

Iz gore navedenih razloga, smatramo našu konačnu ponudu potpuno opravdanom i u slučaju da budemo izabrani za najpovoljnijeg ponuđača, spremni smo dati konačnu i izmjenjenu ponudu naših usluga, pojedinačno za svaki strani jezik, u zbirmo visini date ponude u sprovedenoj elektronskoj aukciji.

S poštovanjem,



UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS
PREDSIEDNIK -

dr.rer.soc.pec. Igor Prerad